MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 12210178 5

M
1620
W85M8
1985
c.1
MUSI

Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761122101785

Г. ВОЛЬФ

ПЕСНИ

ДЛЯ СРЕДНЕГО И ВЫСОКОГО ГОЛОСОВ
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО

МОСКВА «МУЗЫКА» 1985

Составитель М. ГОРОДЕЦКАЯ

© Издательство «Музыка», 1985 г. Составление

СТОЯЛ Я В СМУТНЫХ ГРЕЗАХ... ICH STAND IN DUNKELN TRÄUMEN...

M
1620
W85M8
1985

Слова Г. ГЕЙНЕ
Worte von H. HEINE
Перевод с немецкого В. Коломийцева

Г. ВОЛЬФ
H. WOLF
(1860–1903)

Innig, ziemlich langsam [Проникновенно, довольно медленно]

Ф-п.

p sehr ausdrucksvoll [очень выразительно]

f

Голос

leise [тихо]

Сто - ял я в смут - ных гре - зах,
Ich stand in dun - keln Träu - men

p

pp

sehr zart [очень нежно]

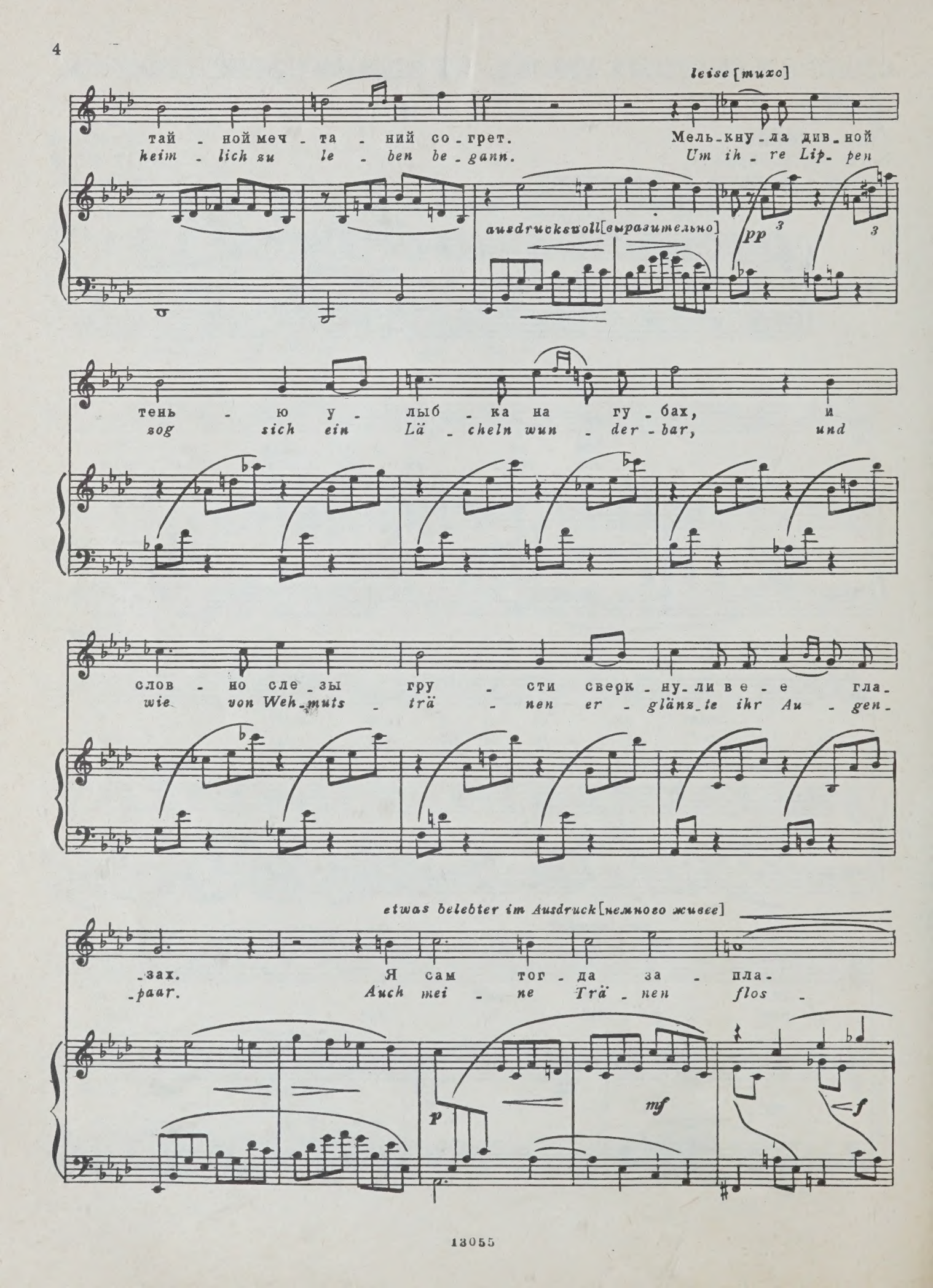
гля - дел на е - е пор - трет, и
und starr - te ihr Bild - nis an, und

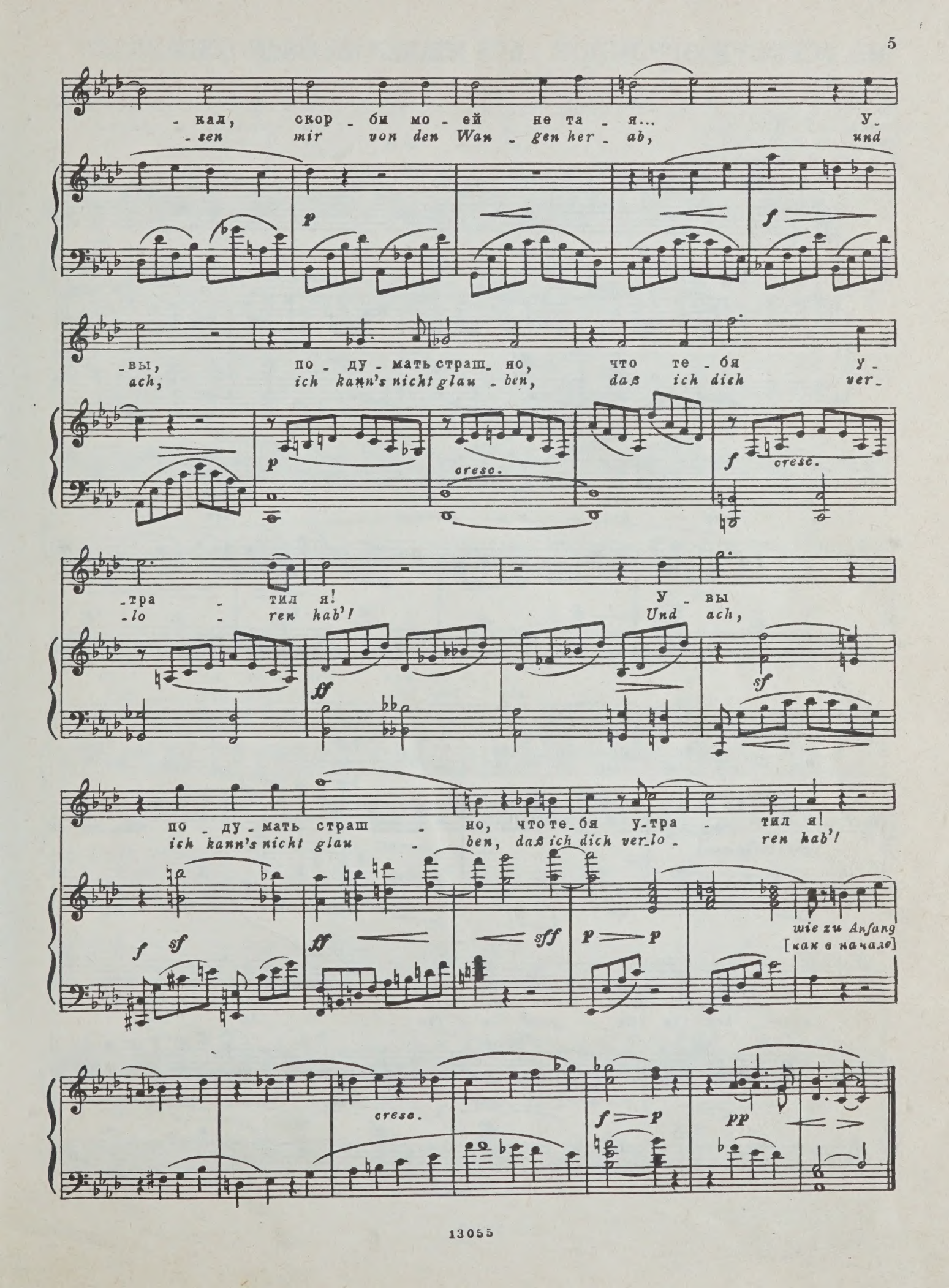
zart [нежно]

pp

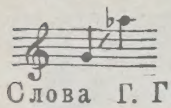
лик лю - би - мый о - жил,
das ge - lieb - te Ant - lits

pp


leise [тихо]
тай - ной меч - та - ний со - грет.
heim - lich zu le - ben be - gann.
Мель - кну - ла див - ной
Um ih - re Lip - pen
ausdrucksvoll [выразительно]
pp
тень - ю у - лыб - ка на гу - бах, и
sog sich ein Lä - cheln wun - der - bar, und
слов - но сле - зы гру - сти сверк - ну - ли в е - е гла -
wie von Weh - muts - trä - nen er - gläns - te ihr Au - gen -
etwas belebter im Ausdruck [немного живее]
- зах. Я сам тог - да за - пла -
- paar. Auch mei - ne Trä - nen flos -
p
mf
f


- кал, скор - би мо - ей не та - я... У-
- sen mir von den Wan - gen her - ab, und
p
f
-вы, по - ду - мать страш - но, что те - бя у-
ach, ich kann's nicht glau - ben, daß ich dich ver-
p
cresc.
f
cresc.
-тра - тил я! У - вы
-lo - ren hab'! Und ach,
ff
sf
по - ду - мать страш - но, что те - бя у-тра - тил я!
ich kann's nicht glau - ben, daß ich dich ver-lo - ren hab'!
f sf
ff
sff
p p
wie zu Anfang
[как в начале]
cresc.
f p
pp

6 ИЗ ГОРЕСТИ ОГРОМНОЙ... AUS MEINEN GROSSEN SCHMERZEN...



Слова Г. ГЕЙНЕ
Worte von H. HEINE
Перевод В. Коломийцева

Etwas geschwind [Довольно быстро]

Из
Aus

p zart [нежно]

го - ре - сти ог - ром - ной
mei - nen gro - ßen Schmer - zen

пе - сен - ки я сла - га - ю, кры -
mach' ich die klei - nen Lie - der; die

pp zart [нежно]

-ла - тый их звон по - сы - ла - ю к ней
he - ben ihr klin - gend Ge - fie - der und

p *cresc.*

в серд - це, в при - ют у - кром - ный. II
flat - tern nach ih - rem Her - zen. Sie

cresc. *mf*

ruhig [спокойно] *wie vorher* [как прежде]

пес - ни путь о - ты - ска - ли; но
fan - den den Weg zur Trau - ten; doch

p ruhig [спокойно] *wie vorher* [как прежде]

вско - ре на - зад при - ле - та - ют и,
kom - men sie wie - der und kla - gen und

cresc. *f* *cresc.* *ff* *dim.*

пла - ча, ска - зать не же - ла - ют,
kla - gen und wol - len nicht sa - gen,

mf *f* *f* *cresc.* *dim.*

p

что в той гру - ди у - ви - да - ли. И,

was sie im Her - zen schau - ten, und

p cresc. sf

пла - ча, ска - зать не же - ла - ют,

kla - gen und wol - len nicht sa - gen,

p f f cresc. dim.

p rit. a tempo

что в той гру - ди у - ви - да - ли.

was sie im Her - zen - schau - ten.

p p mf

p più p pp

ПРЯХА

DIE SPINNERIN

Слова Ф. РЮККЕРТА
Worte von F. RÜCKERT
Перевод А. Машистова

Unruhig bewegt, doch nicht zu geschwind [Взволнованно, но не слишком быстро]

Ах, ма - ма, ма - ма, нет сил тру - дить - ся, за прял - кой си - дя, я
O sü - ße Mut - ter, ich kann nicht spin - nen, ich kann nicht sit - zen im

p

как в тем - ни - це не ви - жу дня;
Stüb - chen in - nen, im en - gen Haus;

mf

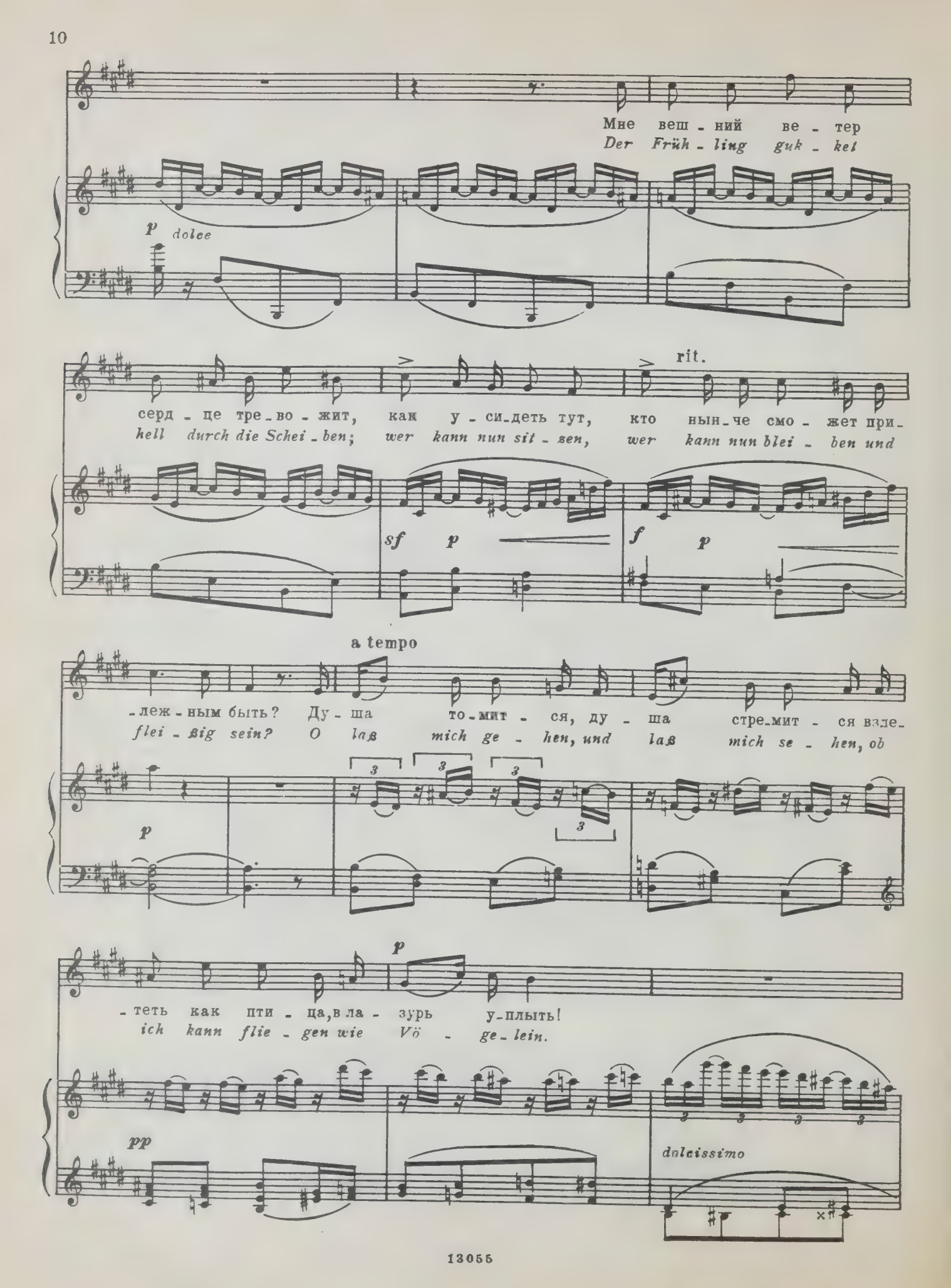
нить по - рва - ла, ку - дель из - мя - ла, на во - лю, ма - ма, пус -
stockt das Räd - chen, es reißt das Fäd - chen, o sü - ße Mut - ter, ich

p

cresc.

- ти ме - ня!
muß hin - aus.

ff con fuoco


Мне веш - ний ве - тер
Der Früh - ling guk - kei
p dolce
серд - це тре - во - жит, как у - си - деть тут, кто нын - че смо - жет при -
hell durch die Schei - ben; wer kann nun sit - zen, wer kann nun blei - ben und
rit.
sf p f p
a tempo
- леж - ным быть? Ду - ша то - мит - ся, ду - ша стре - мит - ся взле -
flei - ßig sein? O laß mich ge - hen, und laß mich se - hen, ob
p
- теть как пти - ца, в ла - зурь у - плыть!
ich kann flie - gen wie Vö - ge - lein.
pp
dolcissimo

poco rit.

Ах,
O,

a tempo

ма - ма, ма - ма, хо - чу ту - да я, где ключ ве - се - лый бе-
laß mich se - hen, o laß mich lau - schen, wo Lüft - lein we - hen, wo

pp

-жит, иг - ра - я, в те - ни бе - рез.
Bäch - lein rau - schen, wo Blüm - lein blüh'n.

mf

О, дай мне в по - ле по - бе - гать вво - лю, у-
Laß sie mich pflük - ken und schön mir schmük - ken die

p

-кра - сить куд - ри вен - ком из роз!
brau - nen Lok - ken mit bun - tem Grün.

ff con fuoco

f

А вый - дут пар - ни тол-
Und kom - men Kna - ben in

mf

-пой за - дор - ной - от них как лань я у - мчусь про - вор - но, я
wil - den Hau - fen, so will ich tra - ben, so will ich lau - fen, nicht

в сад вбе - гу;
stil - le steh'n;

p

там, за о - гра - дой в те -
will hin - ter Hek - ken mich

f

pp

-ни я ся - ду, там я у-крыть - ся от них смо - гу.
hier ver-stek - ken, bis sie mit Lär - men vor - ü - ber-geh'n.

cresc.

ff

f

dim.

p

poco a poco meno mosso

pp

Moderato ma non troppo

Но ес - ли па - рень при - дет, взды - ха - я, ко
Bringt a - ber Blu - men ein from - mer Kna - be, die

rit.

мне с цве - та - ми, как быть, род - на - я? Дай мне со - вет!
ich zum Kran - ze just nö - tig ha - be: was soll ich tun?

ppp

più mosso

rit.

Мож-но ль мне взять их, к ус - там при-жать их, кив-
Darf ich wohl nik - kend, ihm freund - lich blik - kend, o

p

accel., agitato

p rit.

a tempo

-нуть с у-лыб - кой е - му в от - вет?
sü - ße Mut - ter, zur Seit' ihm ruhn?

mf *p* *pp* *ff* con fuoco

f *p* dolcissimo

rit.

p *pp*

НОЧЬ DIE NACHT

Слова И. ЭЙХЕНДОРФА
Worte von J. EICHENDORFF
Перевод Эм. Александровой

Sehr langsam [Очень медленно]

pp dolce ed espress.

Ночь, как мо_ре в дым_ке сна, вся по_кой и вся безбреж_ность!
Nacht ist wie ein stil_les Meer, Lust und Leid und Lie_bes_kla_gen

В плес_ке волн встают со дна грусть и ра_дость, боль и неж_ность.
kom_men so ver_wor_ren her in dem lin_den Wel_ten_schla_gen.

Ду_мы, слов_но туч гря_да, сла_дить с ни_ми сон не мо_жет,
Wün_sche, wie die Wol_ken sind, schif_fen durch die stil_len Räu_me,

pp

pp poco rit.

вдаль плы_вут не_весть ку_да, что их го_нит? Что тре_во_жит?
wer er_kennt im lau_en Wind, ob's Ge_dan_ken o_der Träu_me?

pp ppp

a tempo

Труд_но мне, но я мол_чу,
Schließ' ich nun auch Herz und Mund,

p dim. pp

скорбь сво_ю от но_чи скро_ю: в серд_це я сбе_речь хо_чу
die so gern den Ster_nen kla_gen; lei_se doch im Her_zens_grund

мер_ный плеск е_е при_бо_я...
bleibt das lin_de Wel_len_schla_gen.

ppp

НОЧНЫЕ ЧАРЫ NACHTZAUBER

Слова И. ЭЙХЕНДОРФА
Worte von J. EICHENDORFF
Перевод Т. Сикорской

Sanft fließend [Мягко, плавно]

pp *p* *più p*

p

Слы - шишь, как род - ник стру -
Hörst du nicht die Quel - len

pp

- ит - ся, про - би - ра - ясь меж кам - ней
ge - hen zwi - schen Stein und Blu - men weit

3

в лес, где о - зе - ро та - ит - ся и как мра - мор гладь зме -
nach den stil - len Wal - des - se - en, wo die Mar - mor - bil - der

cresc.

-ит - ся от мель-ка - ю-щих те-
ste - hen in der schö - nen Ein - sam-

mf p

-ней. Вот с да-ле-кой
-keit? Von den Ber-gen

pp p

вы-си гор-ной ночь со-шла в о-деж-де чер-ной,
sacht her-nie-der, wek-kend die ur-al-ten Lie-der,

rit.

tranquillo

pp

луч лу-ны у-пал на дно, про-бу-
steigt die wun-der-ba-re Nacht, und die

p

a tempo

-див во тьме о-зер-ной ча-ры, спав-ши-е дав-
Grün-de glän-zen wie-der, wie du's oft im Traum ge-

pp mf

-но, ча-ры, спав-ши-е дав-но.
-dacht, wie du's oft im Traum ge-dacht.

p dim. pp

pp

p (hervortretend) [выделяя] più p

p

Ви-дишь, как цве-ток чу-дес-ный в э-ту
Kennst die Blu-me du, ent-spros-sen in dem

pp

ночь со дна вста - ет? Смот-рит мол-ча лес ок-рест-ный,
mond - be-gläns-ten Grund? Aus der Kno - spe, halb erschlos-sen,

rit. a tempo

как си-я-ет лик пре-лест-ный, как сме-ет
jun - ge Glie-der blü-hend spros-sen, wei - ße Ar -

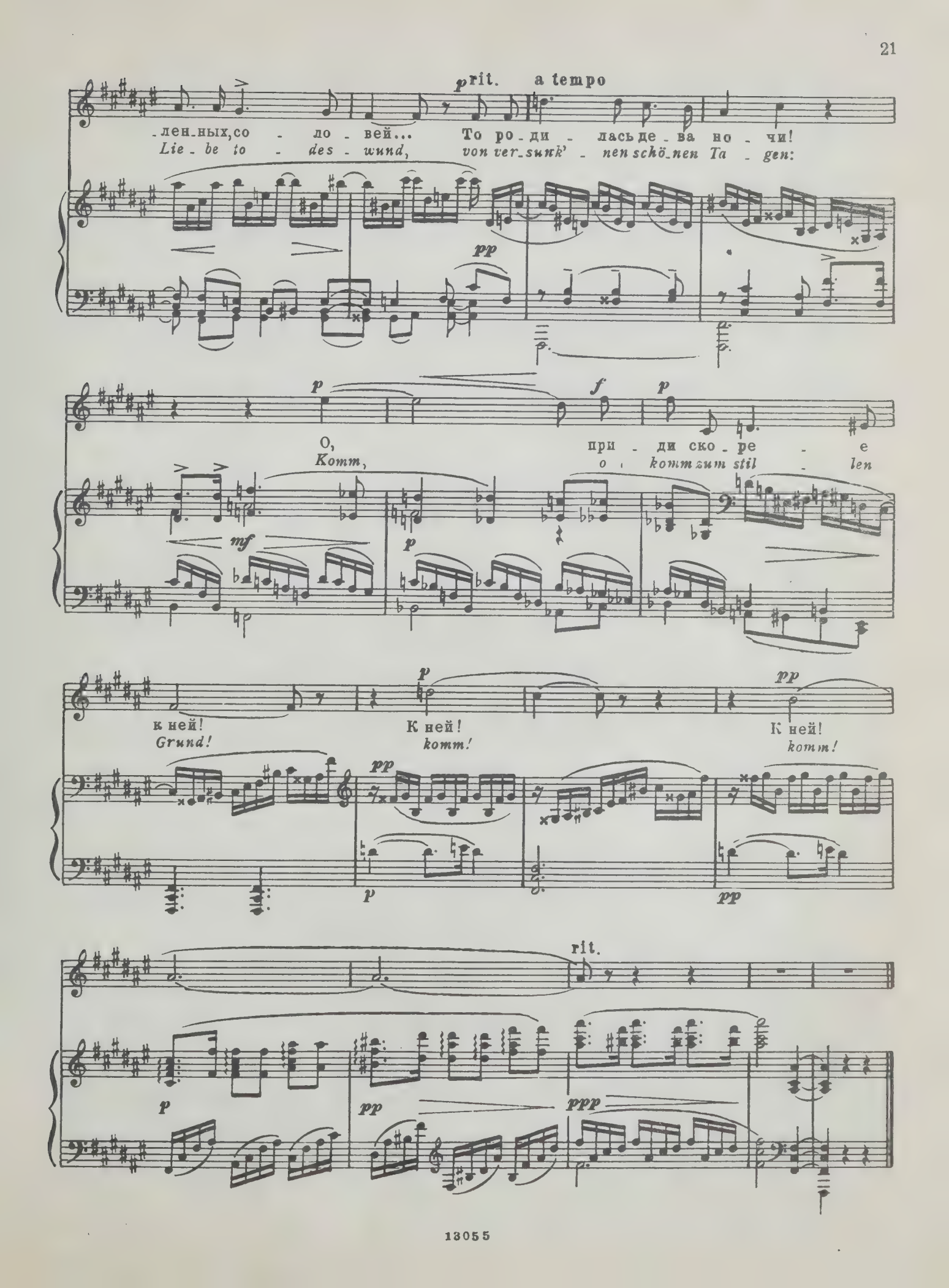
p cresc. *mf* *p*

-ся а - лый рот... И зо-вут, и
-me, ro - ter Mund, und die Nach - ti-

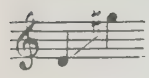
p *poco a poco più espr.* *pp* *p*

мо-лят о - чи, и в вет-вях у-же ро-ко - чет друг влюб -
-gal-len schla-gen, und rings hebt es an zu kla - gen, ach, vor

rit. tranquillo *p*


p rit. a tempo
-лен-ных, со - ло - вей... То ро - ди - лась де - ва но - чи!
Lie - be to - des - wund, von ver-sunk' - nen schö-nen Ta - gen:
pp
p
f
p
О, при - ди ско - ре - е
Komm, o komm zum stil - len
mf
p
к ней!
Grund!
p
К ней!
komm!
pp
К ней!
komm!
pp
p
pp
rit.
p
pp
ppp

СЧАСТЬЕ ЛЮБВИ — LIEBESGLÜCK



Слова И. ЭЙХЕНДОРФА
Worte von J. EICHENDORFF
Перевод Эм. Александровой

Sehr lebhaft und drängend [Очень живо и стремительно]

p — p — f

p — poco cresc. — ff

Встретил я де_вуш_ку- ча_ров_ни_цу, о_чи как звез_доч_ки, как зар_ни_цы:
Ich hab'ein Lieb_chen lieb rechtvon Her_zen, hell_fri_sche Au_gen hat's wie zwei Ker_zen,

pp — mf

лишь у_лыб_нет_ся, гля_нет во_круг,- все за_свер_ка_ет ра_до_стью
und wo sie spie_lend strei_fen das Feld, ach wie so lu_stig glän_zet die

p — f — p — f

вдруг! Слов-но ку-со-чек не-ба, скво-зя-щий
Welt! Wie in der Wald-nacht zwi-schen den Schlüf-ten

p *f*

в за-рос-лях ди-кой, су-мрач-ной ча-щи, слов-но из кам-ня бью-щий род-ник,
plötz-lich die Tä-ler son-nig sich klüf-ten, fun-keln die Strö-me, rauscht him-mel-wärts

p *f*

об-раз лю-би-мой в серд-це про-
blü-hen-de Wild-niß, so ist mein

-ник!
Herz!

Точ-но пред-ставший гла-зам не-ждан-но
Wie vom Ge - bir - ge in's Meer zu schau - en,

ff *p* *f*

бур-ный се-дой про-стор о-ке-а-на, входит внезап-но любовь к нам в серд-ца,—
wie wann der See-falk, han-gend im Blauen, zu-ruft der dämmern-den Erd, wo sie blieb,

p *f* *più f* *ff*

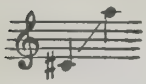
нет ей пре-де-ла и нет кон-
so un - er - meß - lich ist rech - te

f

-ца!
Lieb!

ff

МАЛЬЧИК И ПЧЕЛА DER KNABE UND DAS IMMLEIN



Слова Э. МЁРИКЕ
Worte von E. MÖRIKE
Перевод С. Заяицкого

Mäßig, zart [Умеренно, нежно]

leise [*тихо*]

Средь лоз у-ют-ный до-мик сто-ит от-кры-тый всем вет-рам;
Im Wein-berg auf der Hö-he ein Häus-lein steht so win-de-bang,

pp

в нем нет две-рей и о-кон, и пчел-ки вьют-ся там. В ле-
hat we-der Tür noch Fen-ster, die Wei-le wird ihm lang. Und

rit. a tempo

pp

-су у-молк-ли пти-цы, в пол-днев-ный зной все и-щут сна,
ist der Tag so schwü-le, sind all' ver-stummt die Vö-ge-lein,

и толь-ко над цве-та-ми пче-ла жуж-жит од-
summt an der Son-nen-blu-me ein Imm-lein ganz al-

tr tr tr tr tr tr tr

-на.
-lein.

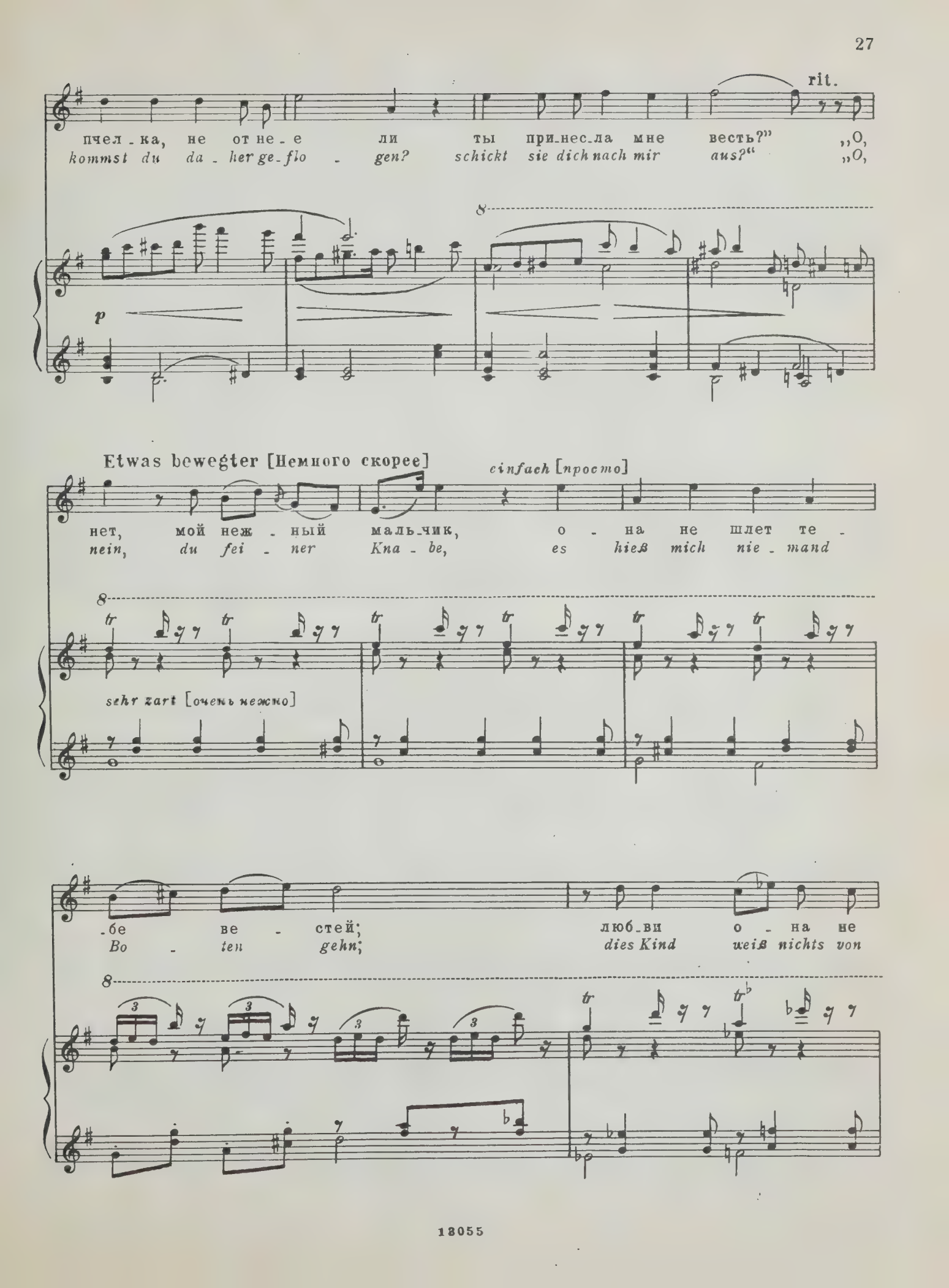
„В са-
„Mein

tr tr tr tr

dim.

-ду мо-ей лю-би-мой, я зна-ю, то-же у-лей есть:
Lieb hat ei-nen Gar-ten, da steht ein hüb-sches Im-men-haus:

p pp


rit.
пчел-ка, не от не-е ли ты при-нес-ла мне весть?" „О,
kommst du da-her ge-flo-gen? schickt sie dich nach mir aus?" „O,
p
Etwas bewegter [Немного скорее]
нет, мой неж-ный маль-чик, о-на не шлет те-
nein, du fei-ner Kna-be, es hieß mich nie-mand
einfach [просто]
sehr zart [очень нежно]
-бе ве-стей; люб-ви о-на не
Bo-ten gehn; dies Kind weiß nichts von

poco rit.

зна - ет, и ты не ве - дом ей. Ша -
Lie - ben, hat dich noch kaum ge - sehn. Was

ppp

a tempo

-лу - ний тех, ты зна - ешь, нуж-но
wiß - ten auch die Mäd - chen, wenn sie

pp scherzando

мно - го - му ведь у - чить! О -
kaum aus der Schu - le sind! Dein

-ни е - ще слиш - ком ю - ны,
herz - al - ler - lieb - stes Schätz - chen

poco rit. a tempo

им не к ли-цу гру - стить.
ist noch ein Mut - ter - kind.

munter [*весело*]

Мой мед ду - шист и сла - док; про - щай! Спе-
Ich bring' ihm Wachs und Ho - nig; a - de! ich

p

-шу к хо - зяй - ке я; от - ве - дать ме - ду
hab' ein gan - zes Pfund; wie wird das Schätz - chen

лю - бит кра - са - ви - ца мо - я". „Ах,
la - chen, ihm wäs - sert schon der Mund". „Ach

rit. *innig* [*нежно*] *p*

mf *pp*

a tempo

pp

ес - ли б ты ска - за - ла ей то, что я хо-чу ска-зать: ведь

woll - test du ihr sa - gen, ich wüs - te, was viel sü - ser ist: nichts

p mf p pp

p f

мно - го сла - ще ме - да у - ста к у - стам при-жать! Ведь

Lieb - li - chers auf Er - den, als wenn man herst und küst! Nichts

pp pp

hingebend [умеряя]

poco rit

a tempo

мно - го сла - ще ме - да у - ста к у - стам при-жать!"

Lieb - li - chers auf Er - den, als wenn man herst und küst!"

leidenschaftlich [страстно]

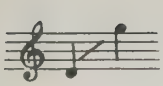
f p p f

nachlassend [утихая]

rit.

ff p dolciss. dim. pp

ОДИНОЧЕСТВО VERBORGENHEIT



Слова Э. МЁРИКЕ
Worte von E. MÖRIKE
Перевод С. Заяицкого

Mäßig und sehr innig [Умеренно и очень искренно]

Мир зем_ной, ме_ня о_ставь! Не прель_щай люб_ви да_ра_ми, серд_цу жить с е_го скор_бя_ми без_раз_дель_
*Laß, o Welt, o laß mich sein! Lok_ket nicht mit Lie_bes_ga_ben, laßt dies Herz al_lei_ne ha_ben sei_ne Won_*

p pp pp

rit. a tempo

-но пре-до-ставь! Скор-би яд мне в грудь про-ник,
-ne, sei-ne Pein! Was ich trau-re, weiß ich nicht,

mf

как про-ник он, я не зна-ю, но вс-ле-зах все-
es ist un-be-kann-tes We-he; im-mer-dar durch

f p

-гда встре-ча-ю я лу-чи-стый солн-ца лик.
Trä-nen se-he ich der Son-ne lie-bes Licht.

pp

Nach und nach belebter und leidenschaftlicher
Постепенно ускоряя и воодушевляясь

Лишь по-рой мне сквозь ту-ман
Oft bin ich mir kaum be-wußt

8

pp

луч ве_ се_ лый вдруг за_бле_щет, и так слад_ко
und die hel_ le Freu_ de zük_ket durch die Schwe_re,

f *ff* *mf* *p*

rit. rit.

грудь тре_пе_щет, слов_ но нет в ней тяж_ких ран.
so mich drük_ket won_ nig_lich in mei_ ner Brust.

ff *mf* *ff* *p dim.*

Tempo I

Мир зем_ной, ме_ня о_ставь! Не прель_щай люб_ви да_ра_ми,
Laß, o Welt, o laß mich sein! Lok_ket nicht mit Lie_ bes_ga_ben,

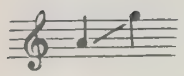
pp

rit.

серд_цу жить с е_ го скор_бя_ми без_раз_дель_ но пре_до_ставь!
laßt dies Herz al_ lei_ ne ha_ ben sei_ne Won_ ne, sei_ne Pein!

pp

САДОВНИК DER GÄRTNER



Слова Э. МЁРИКЕ
Worte von E. MÖRIKE
Перевод Эм. Александровой

Leicht, graziös [Легко, грациозно]

pp immer staccato [все время стаккато]

p

По длин - ной ал - ле - е си - я - ю - щим
Auf ih - rem Leib - röß - lein, so weiß wie der

днем прин - цес - са пре - крас - на - я е - дет вер -
Schnee, die schön - ste Prin - zes - sin reit't durch die Al -

- хом.
- lee.

Тан - цу - я, бе -
Der Weg, den das

mf *pp*

-жит бе - ло - снеж - ный ко - нек, под рез - вым ко-
Rös - lein hin - tan - set so hold, der Sand, den ich

-пы - том ис - крит - ся пе - сок.
streu - te, er blin - ket wie Gold!

mf

И шляп - ка на всад - ни - це пля - шет - взгля-
Du ro - sen - farb's Hüt - lein, wohl auf und wohl

pp

-ни! Ах, шляп - ка, хоть пё - рыш - ко мне у - ро.
ab! O, wirf ei - ne Fe - der ver - stoh - len her.

rit.

-ни! Взамен, что ни спросишь, то будет тво-
-ab! Und willst du dagegen eine Büte von

pp

a tempo

-е: все розы из сада и сердце мо-
mir, nimm tausend für eine, nimm alle da-

mf p

-е! Все розы из сада и
-für! Nimm tausend für eine, nimm

f pp

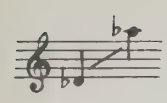
rit. a tempo

сердце моё!
alle da-für!

p pp

ppp

ПЕРЕГРИНА II PEREGRINA II



Слова Э. МЁРИКЕ*
Worte von E. MÖRIKE
Русский текст А. Машистова

Ziemlich langsam [Довольно медленно]

mf pp mf pp

espr.

О чем, го_луб_ка, пла_чу я, встре_ча_ясь в ми_ре снов с то_бо_ю?
War_um, Gelieb_te, denk' ich dein auf ein_mal nun mit tau_send Trä_nen,

p p cresc. f

poco a poco accel. rit.

И рвет_ся вдаль ду_ша мо_я, и ей ни_где от_ны_не нет по_ко_я.
und kann gar nicht zu_frie_den sein, und will die Brust in al_le Wei_te deh_nen?

sf sf più f ff

Tempo I

p pp

* Из „Художника Нольтена" („Mahler Nolten").

Ах, лишь вче_ра, ког_да под смех де_тей, под празд_ный шум тол_
Ach, ge_stern in den hel_len Kin_der_saal, beim Flim_mer sier_lich

pp (subito)

_пы в на_ряд_ном за_ле, ка_за_лось, я за_был сво_и пе_ча_ли,
auf_gesteck_ter Ker_zen, wo ich mein selbst ver_gaß in Lärm und Scher_zen,

pp *p*

ты вдруг во_шла, за_тмив блеск всех ог_ней;
tratst du, o Bild_nis mit_leid_schö_ner Qual;

mf *pp*

то был твой дух, ты се_ла средь го_стей,
es war dein Geist, er setz_te sich an's Mahl,

ppp

от глаз чу_жих мы, мол_ча, боль
*fremd sa_ßen wir mit stumm_ver_halt'_*

скры_ва_ ли; но вот стон мой
nen Schmer zen; zuletzt brach ich

poco accel.

мол_ча_нье то пре_рвал, и
in lau_tes Schluch_zen aus, und

ritard.

Tempo I poco rit.

мы у_шли, по_ки_нув шум_ный бал.
Hand in Hand ver_lie_ßen wir das Haus.

МИНЬОНА I

MIGNON I

Слова И. В. ГЁТЕ
Worte von J. W. GOETHE
Перевод В. Коломийцева

Sehr getragen [Очень сдержанно]

Нет, я мол-ча-нья не на-ру-шу,
Heiß mich nicht re-den, heiß mich schwei-gen,

мой долг-на-ве-ки тай-ну скрыть. Те-бе от-крыть хо-
denn mein Ge-heim-nis ist mir Pflicht; ich möch-te dir mein

-те-ла б я всю ду-шу, но мне судь-ба ве-лит за-быть.
gan-zes Inn-re zei-gen, al-lein das Schick-sal will es nicht.

В у-роч-ный час рас-та-ет но-чи мгла, бле-снет за-ря, и су-
Zur rech-ten Zeit ver-treibt der Son-ne Lauf die finst-re Nacht, und sie

мрак просвет_ле_ет; зем_ля раз_верз_нет грудь свою, ска_ла
muß sich er_hel_len; der har_te Fels schließt sei_nen Bu_sen auf,

ей ключ от_даст, что в глу_би_не о_на ле_ле_ет.
miß_gönnt der Er_de nicht die tief ver_borg_nen Quel_len.

innig [искренно]

При_знать_ся дру_гу вот мо_я меч_та: хо_чу из_лить, что
Ein je_dersuchtim Arm des Freun_des Ruh, dort kann die Brust in

в тай_не серд_це мо_жет... Но мой о_бет смы_ка_ет мне у_ста,
Kla_gen sich er_gie_ßen; al_lein ein Schwur drückt mir die Lip_pen zu,

и толь_ко бог от_крыть их ны_не мо_жет.
und nur ein Gott ver_mag sie auf_zu_schlie_en.

МИНЬОНА II

MIGNON II

Слова И. В. ГЁТЕ
Worte von J. W. GOETHE
Перевод М. Павловой

Etwas bewegt [Немного взволнованно]

etwas zurückhaltend [немного сдерживая]

p

Erstes Zeitmaß [Первый темп]

innig [искренно]

rit.

zurückhaltend [сдерживая]

beschleunigend [ускоряя]

pp *f* *pp*

Тот, кто стра-дал, пой-мет, как страж-ду ны-не, и длит-ся день, как год, в мо-ей пу-сты-не.

Nur wer die Sehn-sucht kennt, weiß, was ich lei-de! Al-lein und ab-ge-trennt von al-ler Freu-de,

immer gesteigerter [всё поднимая]

p *cresc.*

rit.

f *pp*

© Издательство „Музыка", 1975 г. Перевод

immer belebter [всё оживленнее]

immer zurückhaltender [всё сдержаннее]

Гля - ну на не - бо-свод-то - ска на - хлы - нет.
seh ich ans Fir-ma-ment nach je - ner Sei - te.

p *cresc.* *f*

rit.

Erstes Zeitmaß [Первый темп]

Ах, кем лю - бя - ма
Ach! der mich liebt und

p *pp* *p*

rit.

sehr belebt [очень живо]

я - тот на чуж - би - не. Че-
kennt ist in der Wei - te. Es

zurückhaltend [сдерживая]

pp *p*

-ло в ог-не, и толь-ко серд - це сты-нет.
schwindelt mir, es brennt mein Ein - ge - wei - de.

8

mf *f*

allmählich ruhiger werdend [постепенно успокаиваясь]

8

f p mf

noch langsamer [еще медленнее]

8

p p pp dim. pp

Erstes Zeitmaß [Первый темп]

innig [*искренне*]

Тот, кто стра - дал, пой - мет, как страж - ду ны -

Nur wer die Sehn - sucht kennt, weiß, was ich lei -

p pp

- не.

- *de!*

dim. ppp

Слова И. В. ГЁТЕ
Worte von J. W. GOETHE
Перевод В. Коломийцева

Sehr langsam und ruhig [Очень медленно, спокойно]

zart [нежно]

Здесь, где ро_за цве_тет, где
Wo die Ro_se hier blüht, wo

p pp

ло_за_ми лав_ры по_ви_ты, где куз_нэ_чик зве_нит,
Re_ben um Lor_beer sich schlin_gen, wo das Tur_tel_chen lockt,

sehr zart [очень нежно]

гор_лин_ка дру_га зо_вет— чью мо_ги_лу здесь бо_ги
wo sich das Grill_chen er_götzt, welch ein Grab ist hier, das al_

p pp

у_кра_си_ли жиз_ нью, э_тот рай на_са_
_le Göt_ter mit Re_ ben schön be_pflanzt und ge_

cresc. mf

pp pp

- див? Ле_жит А_на - кре_он здесь.
- ziert? Es ist A_na - kre_ons Ruh.

p mf p pp ppp

p

Дух по_ э_та вку_сил вес_ну,
Früh_ling, Som_mer und Herbst ge_noß

p mf p pp

и ле_то, и о_сень. От зи_мы же мирный холм дал счаст_лив_цу при_ют.
der glück_li_che Dich_ter; vor dem Win_ter hat ihn end_lich der Hü_gel ge_schützt.

pp

dim. verklingend [затихая] ppp

СОДЕРЖАНИЕ

Стоял я в смутных грезах... Слова Г. Гейне, перевод В. Коломийцева 3
Ich stand in dunkeln Träumen... Worte von H. Heine

Из горести огромной... Слова Г. Гейне, перевод В. Коломийцева 6
Aus meinen großen Schmerzen... Worte von H. Heine

Пряха. Слова Ф. Рюккерта, перевод А. Машистова 9
Die Spinnerin. Worte von F. Rückert

Ночь. Слова И. Эйхендорфа, перевод Эм. Александровой . . 15
Die Nacht. Worte von J. Eichendorff

Ночные чары. Слова И. Эйхендорфа, перевод Т. Сикорской . . 17
Nachtzauber. Worte von J. Eichendorff

Счастье любви. Слова И. Эйхендорфа, перевод Эм. Александровой 22
Liebesglück. Worte von J. Eichendorff

Мальчик и пчела. Слова Э. Мёрике, перевод С. Заяицкого . . 25
Der Knabe und das Immlein. Worte von E. Mörike

Одиночество. Слова Э. Мёрике, перевод С. Заяицкого . . . 31
Verborgenheit. Worte von E. Mörike

Садовник. Слова Э. Мёрике, перевод Эм. Александровой . . 34
Der Gärtner. Worte von E. Mörike

Перегрина II («О чем, голубка, плачу я...»). Слова Э. Мёрике, перевод А. Машистова 37
Peregrina II („Warum, Geliebte, denk ich...“). Worte von E. Mörike

Миньона I («Нет, я молчанья не нарушу...»). Слова И. В. Гёте, перевод В. Коломийцева 40
Mignon I („Heiß mich nicht reden...“). Worte von J. W. Goethe

Миньона II («Тот, кто страдал, поймет...»). Слова И. В. Гёте, перевод М. Павловой 42
Mignon II („Nur wer die Sehnsucht kennt...“). Worte von J. W. Goethe

Могила Анакреона. Слова И. В. Гёте, перевод В. Коломийцева . 45
Anakreons Grab. Worte von J. W. Goethe

ГУГО ВОЛЬФ

ПЕСНИ

для среднего и высокого голосов

в сопровождении фортепиано

Редактор *Н. Матвеева*. Лит. редактор *О. Соловьева*
Техн. редактор *Г. Фокина*. Корректор *М. Шпанова*

Объем печ. л. 6,0. Усл. п. л. 6,0. Усл. кр.-отт. 6,0. Уч.-изд. л. 6,93. Тираж 2000 экз. Изд. № 13055. Подписано в печать 14.03.85 г. Формат бумаги 60×90 1/8. Бумага офсетная № 1. Печать офсет. Зак. 1686. Цена 70 к.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 Союзполиграфпрома при Государственном комитете СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли, 109088, Москва, Ж-88, Южнопортовая ул., 24

$В\frac{5204040000-253}{026(01)-85}$ 202—85

70 к.

A.L.
Z.S.
28:1:88

JAN 29 1988

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1620
W85M8
1985
c.1
MUSI